

# **Z A K O N**

## **O POTVRĐIVANJU UGOVORA IZMEĐU REPUBLIKE SRBIJE I REPUBLIKE ARGENTINE O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U KRIVIČNIM STVARIMA**

### **Član 1.**

Potvrđuje se Ugovor između Republike Srbije i Republike Argentine o uzajamnoj pravnoj pomoći u krivičnim stvarima, potpisan u Beogradu, 14. oktobra 2019. godine, u originalu na srpskom, španskom i engleskom jeziku.

### **Član 2.**

Tekst Ugovora u originalu na srpskom jeziku glasi:

**U G O V O R**  
**IZMEĐU**  
**REPUBLIKE SRBIJE**  
**I**  
**REPUBLIKE ARGENTINE**  
**O UZAJAMNOJ PRAVNOJ POMOĆI U**  
**KRIVIČNIM STVARIMA**

**Republika Srbija i Republika Argentina** (u daljem tekstu: u jednini „Strana”, a u množini „Strane”),

**u želji** da unaprede efikasnost obe države u istrazi, krivičnom gonjenju i sprečavanju kriminala kroz saradnju i uzajamnu pravnu pomoć u krivičnim stvarima, **sporazumele su se** o sledećem:

**Član 1.**

**Obim pravne pomoći**

1. Strane će, u skladu sa odredbama ovog ugovora pružati jedna drugoj najširu moguću pravnu pomoć u krivičnim stvarima.

2. Uzajamna pravna pomoć je bilo koja pomoć koju pruža zamoljena strana u pogledu istrage, krivičnog gonjenja ili postupka u krivičnim stvarima koji se vode u strani molilji, bez obzira da li se pomoć traži ili se pruža od strane suda ili nekog drugog nadležnog organa.

3. Krivične stvari, takođe, uključuju istragu, gonjenje ili postupak koji se odnose na krivična dela koja se tiču poreza, carine i deviznih sredstava.

4. Pomoć se pruža bez obzira da li bi postupanje koje je predmet istrage, krivičnog gonjenja ili postupka u strani molilji, činilo isto krivično delo po zakonima zamoljene strane. Međutim, pretresi i konfiskacije treba da se sprovedu u skladu sa uslovima koji su predviđeni zakonima zamoljene strane.

5. Pomoć obuhvata:

- 1) pronalaženje i identifikovanje lica i predmeta;
- 2) uručenje dokumenata, uključujući i one kojima se traži prisustvovanje lica;
- 3) pribavljanje informacija, dokumenata i dokaza;
- 4) obezbeđivanje predmeta, uključujući pozajmljivanje predmeta;
- 5) pretres i konfiskaciju;
- 6) izvođenje dokaza i pribavljanje izjava;
- 7) odobrenje licima iz strane molilje da prisustvuju izvršenju zamolnice;
- 8) omogućavanje licima koja se nalaze u pritvoru da pruže dokaze ili pomoć u istrazi, uključujući i videokonferenciju;
- 9) olakšanje pojavljivanja svedoka ili pomoći lica u istrazi, uključujući videokonferenciju;
- 10) preduzimanje mera radi lociranja, oduzimanja i zaplene prihoda od kriminala; i

- 11) bilo koji drugi oblik pomoći koji nije u suprotnosti sa zakonom zamoljene strane.

## **Član 2.**

### **Izvršenje zamolnice**

1. Zamolnice za pravnu pomoć se izvršavaju prema zakonima zamoljene strane. Zamoljena strana može da postupi na način koji je predložila strana molilja, osim ukoliko je to u suprotnosti sa zakonima zamoljene strane.
2. Zamoljena strana, na zahtev, obaveštava stranu molilju o datumu i mestu izvršenja zamolnice za pravnu pomoć.
3. Zamoljena strana neće da odbije izvršenje zamolnice na osnovu čuvanja bankarske tajne.

## **Član 3.**

### **Forma i sadržaj zamolnice**

1. Zamolnica za pravnu pomoć treba da bude sačinjena u pisanoj formi. U hitnim slučajevima, strana molilja može proslediti zamolnicu putem faksa, e-mejla, ili bilo kog drugog sredstva koji ostavlja pisani trag, s tim da se istovremeno šalje i poštom.
2. U svim slučajevima, zamolnice za pravnu pomoć treba da sadrže:
  - 1) naziv nadležnog organ koji sprovodi istragu, gonjenje ili postupak na koji se odnosi zamolnica;
  - 2) vrstu istrage, gonjenja ili postupka, uključujući činjenični opis i kopiju primerljivih zakonskih odredaba;
  - 3) svrhu zamolnice i vrstu tražene pomoći;
  - 4) stepen potrebne poverljivosti i razloge za to; i
  - 5) rok u kome zamolnica treba da se izvrši.
3. U sledećim slučajevima zamolnice za pomoć treba da preciziraju sledeće:
  - 1) informacije o identitetu i, u meri u kojoj je to moguće, lokaciji lica kome treba dostaviti pismena, njegov pravni status i način na koji treba da se izvrši dostavljanje;
  - 2) u slučaju zamolnica za izvođenje dokaza, pretres i oduzimanje predmeta, ili lociranje, oduzimanje ili zaplenu prihoda od kriminala, osnov za verovanje da dokaz ili prihod od kriminala može biti pronađen u zamoljenoj strani;
  - 3) u slučaju zamolnica za pribavljanje dokaza od lica, da li su potrebne zakletve ili potvrđene izjave, i opis predmeta dokaza ili izjave koja se traži;
  - 4) u slučaju pozajmljivanja dokaznih materijala, trenutnu lokaciju dokaznih materijala u zamoljenoj strani, nadležni organ koji će imati nadzor nad dokaznim materijalima u strani molilji, mesto u koje će se dokazni materijali odneti, testovi koji će se sprovesti i datum do koga će dokazni materijali biti vraćeni; i
  - 5) u slučaju predaje pritvorenih lica, nadležni organ koji će imati nadzor tokom transfera, mesto do koga će pritvoreno lice biti prebačeno i datum do koga će biti vraćen.

4. Ukoliko je neophodno, i u meri u kojoj je to moguće, zahtevi za pomoć treba da sadrže sledeće:

- 1) identitet, državljanstvo i lokaciju lica koje je predmet istrage, sudskog gonjenja ili postupka;
- 2) detalje bilo koje posebne procedure ili zahteva, koje strana molilja želi da budu ispoštovani i razlozi za to;
- 3) svaku drugu informaciju koja može biti pružena zamoljenoj strani u cilju olakšanja izvršenja zahteva.

5. Ukoliko zamoljena strana smatra da informacije nisu dovoljne da bi se omogućilo da zamolnica bude izvršena, ona može zahtevati dodatne informacije.

#### **Član 4.**

##### **Ograničenja pružanja pravne pomoći**

1. Pružanje pomoći se može odbiti, u celosti ili delimično, ako po mišljenju zamoljene strane:

- 1) izvršenje zamolnice može uticati na njen suverenitet, bezbednost, javni poredak ili druge interese od suštinskog značaja;
- 2) nisu ispunjeni uslovi za pružanje određenih oblika pravne pomoći koji su predviđeni ovim ugovorom, nakon što su zatraženi dodatni podaci i strana molilja ih nije obezbedila;
- 3) postoje osnovani razlozi za sumnju da je zamolnica za pružanje pravne pomoći podneta radi krivičnog gonjenja lica zbog njegove rasne pripadnosti, pola, veroispovesti, nacionalne pripadnosti, etničke pripadnosti ili političkog ubeđenja, ili se smatra da bi položaj tog lica mogao biti pogoršan zbog bilo kog od navedenih razloga;
- 4) zamoljena strana smatra da se zahtev odnosi na političko krivično delo;
- 5) zahtev se odnosi na delo koje predstavlja samo vojno krivično delo; i
- 6) zahtev se odnosi na krivično delo čije krivično gonjenje u strani molilji ne bi bilo u skladu sa propisima zamoljene strane koji se odnose na zabranu dvostrukog kažnjavanja (ne bis in idem).

2. Pomoć će biti pružena čak i ako delo na kome se zahtev zasniva ne predstavlja krivično delo u zamoljenoj strani. Međutim, ako tražena pomoć uključuje mere prinude, zamoljena strana može tražiti obostranu kažnjivost kao uslov za pružanje takve pomoći.

3. Strana molilja može odložiti pružanje pravne pomoći, ako bi izvršenje zamolnice ometalo trenutnu istragu ili krivično gonjenje na njenoj teritoriji.

4. Zamoljena strana treba odmah da obavesti stranu molilju o odluci da ne udovolji, u potpunosti ili delimično, zamolnici za pomoć, ili da odloži njeno izvršenje i treba da navede razloge za takvu odluku.

5. Pre odbijanja zamolnice za pomoć ili odlaganja izvršenja zamolnice, zamoljena strana treba da razmotri da li može da pruži pomoć pod uslovima koje smatra neophodnim. Ukoliko strana molilja prihvata takve uslove, zamoljena strana treba da postupa prema zamolnici.

## **Član 5.**

### **Pronalaženje i identifikovanje lica i predmeta**

1. Svaka strana može da zatraži od druge strane da pronađe, identifikuje i saopšti mesto prebivališta ili boravišta lica od kojih se traži da se pojave pred nadležnim organima strane molilje, a za koja se veruje da se nalaze na teritoriji zamoljene strane.

2. Svaka strana može da zatraži od druge strane da pronađe, identifikuje predmete i saopšti relevantne podatke o njima, ili da preduzme bilo koje druge mere koje bi omogućile otkrivanje takve lokacije ili identifikovanje.

## **Član 6.**

### **Uručenje dokumenata**

1. Zamoljena strana vrši uručenje pismena koja joj strana molilja dostavi u tu svrhu.

2. Strana molilja treba da dostavi zamolnicu za uručenje dokumenta kojima se traži odgovor ili pojavljivanje u strani molilji, u prihvatljivom roku pre planiranog odgovora ili pojavljivanja. Sudski pozivi kojima se traži dolazak lica pred nadležne organe strane molilje dostavljaju se zamoljenoj strani najmanje 60 (šezdeset) dana pre datuma koji je određen za dolazak. U hitnim slučajevima, Strane mogu da prihvate i kraći vremenski period.

3. Zamoljena strana će, nakon izvršenog uručenja, dostaviti strani molilji dokaz o uručenju u kome će biti naznačen datum, mesto i način uručenja, potpisan od strane organa koji je uručio dokument, ili na način zahtevan od strana molilja.

4. Ukoliko se uručenje ne izvrši, zamoljena strana odmah o tome obaveštava stranu molilju i saopštava razloge zbog kojih uručenje nije izvršeno.

## **Član 7.**

### **Pribavljanje informacija, dokumenata, zapisa i predmeta**

1. Zamoljena strana treba da dostavi kopije javno raspoloživih informacija, dokumenata i dosijea državnih službi i organa.

2. Zamoljena strana može dati informacije, dokumente, dosijee i predmete u vlasništvu državnih službi ili organa, iako nisu javno raspoloživi, u istoj meri i pod istim uslovima kao što bi bili raspoloživi njenim izvršnim i sudskim organima.

3. Zamoljena strana može dati overene kopije dokumenata ili dosijea, ukoliko strana molilja izričito ne traži originale.

4. Originalni dokumenti, dosijei ili predmeti, koji su dati strani molilji, treba da se vrate zamoljenoj strani što je moguće pre.

5. Ukoliko nije zabranjeno zakonom zamoljene strane, dokumenti, dosijei ili predmeti treba da se daju sa formularom ili odgovarajućom potvrdom kao što može biti naznačeno od strane molilje, da bi mogli biti priznati prema propisima strane molilje.

## **Član 8.**

### **Pretres, zaplenu i identifikovanje**

1. Zamoljena strana će, u meri u kojoj to dozvoljava njeno zakonodavstvo, izvršavati zamolnice za identifikovanje, pretres, zaplenu i predaju predmeta i dokumenata, pod uslovom da zamolnica za pružanje pravne pomoći sadrži informacije koje opravdavaju neophodnost sprovođenja takvih radnji.

2. Nadležni organ koji je izvršio zamolnicu za pretres i oduzimanje treba da pruži informacije koje može da zatraži strana molilja, ali ne ograničavajući se na to, kao što su identitet, uslov, verodostojnost i kontinuitet posedovanja dokumenata, dosijea ili predmeta koji su oduzeti i okolnosti oduzimanja.

3. U slučaju zaplene predmeta i dokumenata, zamoljena strana će potvrditi njihov identitet. Ako je, prema zakonodavstvu zamoljene strane, za sprovođenje radnji iz stava 1. ovog člana potrebna posebna odluka nadležnog organa, strana molilja će dostaviti takvu odluku.

4. Strane će se dogovoriti o predaji zaplenjenih predmeta strani molilji i o bilo kojim uslovima za koje se smatra da su potrebni da bi se zaštitili interesi trećih strana.

### **Član 9.**

#### **Uzimanje dokaza i dobijanje izjava u zamoljenoj strani**

1. Lice od koga se traži da svedoči ili preda dokumente, zapise ili predmete u zamoljenoj strani biće primorano, ukoliko je neophodno, da se pojavi i svedoči i preda takve dokumente, zapise ili predmete, u skladu sa zakonom zamoljene strane.

2. Na zahtev strane molilje, zamoljena strana treba da odobri prisustvo licima, koja su naznačena u zamolnici, tokom njenog izvršenja i treba da im dozvoli da postavljaju pitanja, u skladu sa propisima zamoljene strane.

3. Licima koja prisustvuju izvršavanju zamolnice biće dozvoljeno snimanje postupka. Korišćenje tehničkih sredstava za snimanje je dozvoljeno, a ukoliko je potrebna dodatna tehnologija, strana molilja mora da zatraži dozvolu za njeno korišćenje.

4. U meri u kojoj je to dozvoljeno njenim zakonom, zamoljena strana treba da izvrši zamolnicu za izvođenje dokaza i dobijanje izjava u zamoljenoj strani za stranu molilju putem videa, satelita ili drugih tehnoloških sredstava.

### **Član 10.**

#### **Transfer pritvorenih lica radi svedočenja ili pomoći u istrazi**

1. Zamoljena strana može, na zahtev strane molilje, privremeno da preda strani molilji lice koje se nalazi u zatvoru na njenoj teritoriji, radi svedočenja ili pomoći u istrazi, pod uslovom:

- 1) da se to lice čija privremena predaja se traži, nakon što mu se pruži prilika da se konsultuje sa pravnim savetnikom, saglasi sa tim, i
- 2) da se strane dogovore pisanim putem o uslovima privremene predaje.

2. Kada prebačeno lice, po zakonu zamoljene strane, mora biti držano u zatvoru, strana molilja treba da ga drži u zatvoru i da ga vrati u zatvor nakon izvršenja zamolnice.

3. U smislu ovog člana, vreme koje je privremeno predato lice provelo u zatvoru u strani molilji biće uračunato u izdržavanje sankcije koja je tom licu izrečena u zamoljenoj strani.

4. Kada zamoljena strana obavesti stranu molilju da prebačeno lice više ne treba da se drži u zatvoru, to lice će biti pušteno na slobodu i imaće pravo na neometano kretanje u skladu sa članom 13. ovog ugovora. Lice koje je na ovaj način pušteno na slobodu imaće pravo na naknadu putnih troškova za povratak u zamoljenu stranu, ako se vraća na teritoriju te strane.

5. Ukoliko treća država treba da preda lice lišeno slobode jednoj od Strana,

preko teritorije druge Strane, zamoljena strana odobrava tranzit tog lica, ukoliko ono nije njen državljanin.

#### **Član 11.**

##### **Davanje dokaza ili pomoć u istrazi u strani molilji**

1. Kada strana molilja traži pojavljivanje nekog lica na njenoj teritoriji radi davanja dokaza ili pomaganja u istrazi, zamoljena strana treba to lice da pozove da se pojavi pred odgovarajućim organom u strani molilji. Strana molilja treba naznačiti naknade i troškove koji će biti plaćeni. Centralni organ zamoljene strane odmah obaveštava centralni organ strane molilje o odgovoru lica koje je u pitanju.

2. Lice koje se odazove pozivu neće biti izloženo bilo kakvim sankcijama ili prinudnim merama u zamoljenoj strani ili u strani molilji, ukoliko se ne pojavi u strani molilji.

#### **Član 12.**

##### **Saslušanje putem video-konferencije**

1. Ako se lice nalazi na teritoriji zamoljene strane a treba da bude saslušano od strane pravosudnih organa strane molilje, strana molilja može zatražiti da se saslušanje održi putem video konferencije.

2. Zamolnica za saslušanje putem video-konferencije će sadržati, pored informacija navedenih u članu 3. ovog ugovora, sve informacije koje su neophodne za njegovo sprovođenje.

3. Sudski zapisnik i video zapis, ako su dostupni, prosleđuju se nadležnom organu strane molilje.

#### **Član 13.**

##### **Neometano kretanje**

1. U skladu sa čl. 10. i 11. ovog ugovora, lice koje je prisutno u strani molilji po zamolnici koju je podnela ta strana, neće biti krivično gonjeno, pritvoreno, ili podvrgnuto bilo kom drugom ograničenju lične slobode na teritoriji strane molilje, zbog činjenja ili nečinjenja koja su prethodila odlasku tog lica iz zamoljene strane, niti je takvo lice u obavezi da svedoči u bilo kom drugom postupku, osim u onom na koji se zamolnica odnosi.

2. Stav 1. ovog člana prestaje da se primenjuje ukoliko lice, kada bude slobodno da napusti stranu molilju, ne ode u roku od 30 (trideset) dana nakon što je dobilo zvanično obaveštenje da njegovo prisustvo više nije potrebno, ili kada se, nakon odlaska iz strane molilje, dobrovoljno vrati na njenu teritoriju.

#### **Član 14.**

##### **Imovina proistekla iz krivičnog dela**

1. Strane će, u skladu sa svojim zakonodavstvom, pružiti jedna drugoj pravnu pomoć u identifikovanju, pronalaženju, zapleni i oduzimanju predmeta i dokumenata, finansijskih sredstava i druge imovine proistekle iz krivičnog dela.

2. Zamoljena strana će, na zahtev, nastojati da utvrdi da li se bilo koja imovina proistekla iz krivičnog dela nalazi na teritoriji pod njenom jurisdikcijom i obavestiće stranu molilju o rezultatima svojih istraživanja.

3. Kada je shodno stavu 1. ovog člana pronađena imovina za koju se sumnja da je proistekla iz krivičnog dela, zamoljena strana će preduzeti mere predviđene njenim propisima i pod za to propisanim uslovima, zadržati, oduzeti i gde je to primenljivo, uništiti takve predmete.

4. Prihodi koji su oduzeti prema odredbama ovog ugovora, treba da pripadnu zamoljenoj strani, osim ukoliko se drugačije ne dogovori.

#### **Član 15.**

##### **Centralni organi**

1. U svrhu ovog ugovora svaka Strana imenuje centralni organ radi prijema zamolnica za pravnu pomoć. Centralni organi komuniciraju međusobno direktno i prosleđuju zamolnice nadležnom organu u njihovim državama.

2. Centralni organi, imenovani od Strana, su:

- 1) za Republiku Srbiju – Ministarstvo pravde Republike Srbije,
- 2) za Republiku Argentinu – Ministarstvo spoljnih poslova i vera Republike Argentine.

3. Strana može u bilo koje vreme promeniti centralni organ, s tim da o takvoj promeni mora odmah obavestiti drugu Stranu, diplomatskim putem.

4. Odredbe stava 1. ovog člana ne isključuju komuniciranje diplomatskim ili konzularnim putem, ako za to postoje opravdani razlozi.

#### **Član 16.**

##### **Poverljivost**

1. Strana molilja može zahtevati da zamolnica, njen sadržaj, prateći dokumenti i bilo koji postupak preduzet u skladu sa zamolnicom ostanu poverljivi. Ukoliko se zamolnica ne može izvršiti bez povrede tražene poverljivosti, zamoljena strana će o tome da obavesti stranu molilju pre izvršenja zamolnice, koja će odlučiti da li zamolnicu treba i pored toga izvršiti.

2. Zamoljena strana može zahtevati, nakon konsultacije sa stranom moliljom, da informacije, dati dokazi, izvor takvih informacija ili dokaza zadrže poverljivost i budu otkriveni ili korišćeni samo pod uslovima koji moraju biti navedeni.

#### **Član 17.**

##### **Ograničena upotreba**

Strana molilja ne sme otkriti ili koristiti dobijene informacije ili dokaze u druge svrhe, osim one koja je navedena u zamolnici, bez prethodne saglasnosti centralnog organa zamoljene strane.

#### **Član 18.**

##### **Autentičnost**

Za dokumente, zapisnike ili spise koji se dostavljaju prema ovom ugovoru nije neophodan bilo koji oblik autentičnosti, osim kao što je navedeno u članu 7. ili kao što je traženo od strane molilje.

#### **Član 19.**

##### **Jezik**

Svi dokumenti, koji su podneti u skladu sa ovim ugovorom, biće prevedeni na zvanični jezik zamoljene strane ili na engleski, italijanski, ili francuski jezik, kada je to prihvatljivo za zamoljenu stranu.



## **Član 20.**

### **Troškovi**

1. Zamoljena strana snosi troškove koji se odnose na izvršenje zamolnice za pomoć, osim troškova koji su niže navedeni, koje snosi strana molilje:

- 1) troškovi koji su povezani sa transportom lica na, ili sa, teritorije zamoljene strane po zamolnici strane molilje, i troškovi koji se plaćaju tom licu dok je u strani molilji, navedeni u članu 6. stav 2, čl. 10. i 11. ovog ugovora;
- 2) troškovi i honorari veštaka, kako u zamoljenoj strani, tako i u strani molilji;
- 3) troškovi prevođenja; i
- 4) troškovi u vezi izvođenja dokaza i uzimanja izjava u zamoljenoj strani, po zahtevu strane molilje, preko videa, satelita ili drugih tehnoloških sredstava.

2. Kada izvršenje zamolnice podrazumeva troškove vanredne prirode, Strane treba da se konsultuju međusobno radi određivanja rokova i uslova pod kojima tražena pomoć treba da se pruži.

## **Član 21.**

### **Usaglašenost sa drugim ugovorima**

Pomoć i procedure predvođene ovim ugovorom neće sprečiti ni jednu stranu da da pomoć drugoj strani po odredbama drugih primenljivih međunarodnih ugovora, ili po odredbama njenog domaćeg prava. Strane, takođe, mogu pružiti pomoć u skladu sa bilo kojim bilateralnim dogovorom, sporazumom ili praksom koji mogu biti primenljivi.

## **Član 22.**

### **Konsultacije**

Ministarstvo pravde Republike Srbije i Ministarstvo spoljnih poslova i vera Republike Argentine mogu konsultovati jedno drugo direktno u vezi sa obradom pojedinačnih slučajeva i unapređenjem efikasnosti primene ovog ugovora.

## **Član 23.**

### **Rešavanje sporova**

Svi sporovi koji nastanu u vezi sa primenom ili tumačenjem ovog ugovora, rešavaće se konsultacijama diplomatskim putem.

## **Član 24.**

### **Potvrđivanje, stupanje na snagu i raskid**

1. Ovaj ugovor stupa na snagu prvog dana nakon isteka trideset (30) dana od dana prijema poslednjeg pisanog obaveštenja kojima se Strane, diplomatskim putem, uzajamno obaveštavaju o završenom postupku potvrđivanja u skladu sa njihovim unutrašnjim procedurama.

2. Ovaj ugovor se primenjuje na bilo koje krivično delo koje je izvršeno pre ili nakon stupanja na snagu ovog ugovora.

3. Ovaj ugovor može biti izmenjen uz obostranu saglasnost Strana, razmenom nota između Strana diplomatskim putem. Izmene stupaju na snagu u skladu sa stavom 1. ovog člana.

4. Svaka Strana može raskinuti ovaj ugovor dostavljanjem drugoj Strani obaveštenja u pisanoj formi, diplomatskim putem. Raskid stupa na snagu po isteku 6 (šest) meseci od dana kada je saopšteno drugoj strani.

Sačinjeno u Beogradu, dana 14. oktobra 2019. godine, u dva originalna primerka, svaki na srpskom, španskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi podjednako verodostojni. U slučaju neslaganja u tumačenju, merodavan je tekst na engleskom jeziku.

**ZA REPUBLIKU SRBIJU**

Nela Kuburović, s.r.  
Ministar pravde

**ZA REPUBLIKU ARGENTINU**

Germán Carlos Garavano, s.r.  
Ministar pravde i ljudskih prava

**Član 3.**

Ovaj zakon stupa na snagu osmog dana od dana objavljivanja u „Službenom glasniku Republike Srbije – Međunarodni ugovori”.